

## **Abstrakt**

Diplomová práce je příspěvkem k teorii překladu komiksu. V první části nastiňuje základní vývoj německé a české komiksové scény. Následně stanovuje jednotlivé aspekty překladu komiksu. Nezohledňuje pouze jazykové prvky, ale i prvky obrazové a typografické. Na jazykové úrovni se věnuje nejen otázce bublin a recitativů, ale i dalším prvkům podstatným pro překlad komiksu jako jsou citoslovce, etikety atd. Je zmíněna i problematika propojení obrazových a jazykových prvků, v komiksu typická pro vytváření komiky. Kromě požadavků na překlad komiksu ze strany translatologie byly pomocí dotazníku zkoumány postoje nakladatelství a jejich redakční praxe. Výsledky ukázaly, že nakladatelství přistupují k překladu komiksu komplexně, nezohledňují jen bubliny a recitativy a rovněž technicky umožňují uplatnění translatologických požadavků.

Na základě předchozích zjištění byly analyzovány dva překlady německých komiksů do češtiny. Jazykové prvky byly rozebrány podle modelu Kathariny Reißové, obrazové a typografické prvky podle Delabastitova modelu. Analýza ukázala výrazné rozdíly mezi úrovní analyzovaných překladů. Zatímco jeden z překladů potvrdil hypotézu o nedostatečné úrovni překladu a nekonekventní metodě, druhý byl zhodnocen velmi kladně. Výsledky nelze zobecňovat, záleží spíše na konkrétním překladateli a nakladatelství a na technických a jiných možnostech.